

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VERGADERING VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN
 Zitting van 27 september 1979

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES
 Séance du 27 septembre 1979

Aanwezig : de heer [REDACTED] voorzitter - président
 Présents

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED], [REDACTED] en [REDACTED]
 [REDACTED] vaste leden
 de heer [REDACTED], plaatsvervanging lid

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président
 Messieurs [REDACTED], [REDACTED] membres effectifs

Secrétaris : de heer [REDACTED], adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur-général ff.

Nr. 10.066/II/P
 [REDACTED]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht ;

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Gelet op de klacht die op 22 maart 1978 bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) werd ingediend tegen de V.Z.W. Sociale Werken van T.T. wegens het gebruik van tweetalige postassignaties voor terugbetalingen van medische en farmaceutische kosten aan het personeel ;

Vu la plainte, introduite le 22 mars 1978 auprès de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) contre les oeuvres sociales T.T. concernant l'emploi d'assignations postales bilingues pour les remboursements des frais médicaux et pharmaceutiques au personnel ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeslachtete wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Gelet op het feit dat de tweetaalige teksten, die voorkomen op de keerzijde van bedoelde postassiganties, enkel dienstaanwijzungen betreffen, gedrukt door en ten behoeve van de postdiensten, dat de voorzijde van de documenten volledig eentalig is en overeenstemt met de taalrol van het betrokken personeelslid ; dat de assiganties aan de R.T.T. geleverd worden door het Bestuur der Postchecks ;

Overwegende dat overeenkomstig het advies nr. 3610 van 13 mei 1976 de V.Z.W. Sociale Werken van T.T. ontegensprekelijk onder de bij K.B. van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken (S.W.T.) valt ; dat in de zin van artikel 1, § 1, 2° der S.W.T., de V.Z.W. Sociale Werken van T.T. belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die haar door een openbare macht werd toevertrouwd in het belang van het algemeen ;

Overwegende dat de V.Z.W. in de betekenis van de S.W.T., een uitvoeringsdienst is, aangezien zij met een uitvoeringsopdracht is belast, t.a.v. een centrale dienst, in casu de R.T.T. waarvan directie en leiding uitgaat ; dat de zetel van de vereniging gevestigd is in Brussel-Hoofdstad ; dat de V.Z.W. dus een uitvoeringsdienst is waarvan de zetel is gevestigd in Brussel-Hoofdstad en die onder toepassing valt van de artikelen 44 en 45 der S.W.T. ;

Vu les articles 60 § 1 et 61 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Vu le fait que les textes bilingues figurant au verso des assignations postales visées, ne sont que des indications de service imprimées par et pour les services postaux, que le recto de ces documents est intégralement établi en une seule langue qui correspond à celle du rôle de l'agent intéressé ; que les assignations sont remises à la R.T.T. par l'Office des Comptes Chèques ;

Considérant que, conformément à l'avis n° 3610 du 13 mai 1976, l'A.S.B.L. Oeuvres sociales T.T. tombe indubitablement sous l'application des lois sur l'emploi des langues en matière administratives, coordonnées par A.R. du 18 juillet 1966 (L.L.C.) ; qu'au sens de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C., l'A.S.B.L. Oeuvres sociales T.T. est chargée d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et qui lui a été confiée par les pouvoirs publics dans l'intérêt général ;

Considérant qu'au sens des L.L.C., l'A.S.B.L. est un service d'exécution puisqu'elle est chargée d'une mission d'exécution vis-à-vis d'un service central, en l'occurrence la R.T.T. dont émane une direction ; que le siège de l'association est établi dans Bruxelles-Capitale ; que l'A.S.B.L. est donc un service d'exécution dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale et qui tombe sous l'application des articles 44 et 45 des L.L.C. ;

Overwegende dat overeenkomstig de rechtspraak van de V.C.T. een postassignatie, gestuurd aan een particulier, door een dienst bedoeld bij artikel 1, § 1 van de S.W.T., in de eerste plaats een betrekking is tussen deze dienst en een particulier, i.c. een betrekking van een schuldenaar t.a.v. een schuldeiser ;

Considérant que selon la jurisprudence de la C.P.C.L. une assignation postale, envoyée à un particulier par un service visé par l'article 1er, §1er des L.L.C., constitue en premier lieu un rapport entre ce service et un particulier, en l'occurrence un rapport d'un débiteur vis-à-vis d'un créancier ;

Overwegende dat de rol van de postdienst en van het postcheckbestuur zich enkel beperkt tot deze van lasthebber ; dat te dien einde de postassignatie ook een bewijs is tegenover de lasthebber (postdiensten en postcheckbestuur) van het bestaan van een schuldvordering ten aanzien van een derde ; dat in de zin der S.W.T. de assignatie een getuigschrift is voor de dienst welke de som is verschuldigd ;

Considérant que le rôle du service postal et de l'Office des Chèques postaux se limite donc à celui de mandataire ; qu'à cet effet, une assignation postale est la preuve, vis-à-vis du mandataire (services postaux et l'Administration des Chèques Postaux) de l'existence d'une créance à l'égard d'un tiers ; qu'au sens des L.L.C. l'assignation est un certificat établi par le service qui est redevable de la somme ;

Overwegende dat de V.Z.W. Sociale Werken van T.T. en het Bestuur der Postchecks dienen te worden beschouwd als centrale- en uitvoeringsdiensten met zetel te Brussel en werking over gans het land in de zin der S.W.T. ;

Considérant que l'A.S.B.L. Oeuvres sociales T.T. et l'Office des Chèques doivent être considérés au sens des L.L.C., comme des services centraux et d'exécution dont le siège est établi à Bruxelles et dont l'activité s'étend à tout le pays ;

Overwegende dat overeenkomstig de artikelen 41, § 1 en 44 der S.W.T. de centrale- en uitvoeringsdiensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend ;

Considérant que conformément aux articles 41, §1er et 44 des L.L.C. les services centraux et d'exécution utilisent dans leurs rapports avec les particuliers celle des trois langues, dont les intéressés ont fait usage ;

Overwegende dat overeenkomstig de artikelen 42 en 44 der S.W.T. de centrale- en uitvoeringsdiensten de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in die van de drie talen stellen, waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt ;

Considérant que conformément aux articles 42 et 44 des L.L.C., les services centraux et d'exécution rédigent les actes, certificats, déclarations et autorisations dans celle des trois langues dont le particulier intéressé requiert l'emploi ;

Overwegende dat overeenkomstig de artikelen 39, § 1 en 44 der S.W.T. de centrale- en uitvoeringsdiensten zich in hun binnendiensten gedragen naar artikel 17, § 1 met dien verstande dat de taalrol bepalend is voor het behandelen van de zaken vermeld onder A, 5° en 6°, en B, 1° en 3° van genoemde bepaling ;

Considérant que conformément aux articles 39, §1er et 44 des L.L.C., les services centraux et d'exécution se conforment dans leurs services intérieurs à l'article 17, §1er, étant entendu que le rôle linguistique est déterminant pour l'instruction des affaires mentionnées sub A, 5° et 6° et B 1° et 3° de ladite disposition ;

Overwegende dat de terugbetaling van de medische en farmaceutische kosten door de V.Z.W. Sociale Werken van T.T. aan personeelsleden van de R.T.T. tevens dient aangezien te worden als een handeling in binnendienst aangezien het gaat om een betrekking tussen de V.Z.W. en de personeelsleden van de R.T.T. zelf ;

Considérant que le remboursement des frais médicaux et pharmaceutiques par l'A.S.B.L. Oeuvres sociales T.T. du personnel de la R.T.T. doit aussi être considéré comme un acte posé en service intérieur, étant donné qu'il s'agit d'un rapport entre l'A.S.B.L. et les membres du personnel de la R.T.T. ;

Overwegende dat op basis van artikel 17, § 1, B, 1° aldus de taal van het betrokken personeelslid dient gebruikt te worden ;

Considérant que sur base de l'article 17, §1er B 1° la langue de l'agent intéressé doit être utilisée ;

Overwegende dat alle vermeldingen op de postassignatie welke de particulier betreffen aldus uitsluitend dienen gesteld te worden in de taal van de belanghebbende ; dat het gebruik van tweetalige vermeldingen in deze zin op geen enkele manier in overeenstemming te brengen is met de S.W.T. ;

Considérant que toutes les mentions figurant sur une assignation postale et qui concernent le particulier doivent donc être établies exclusivement dans la langue de l'intéressé ; que l'emploi de mentions bilingues dans ce sens ne correspond nullement aux L.L.C. ;

Overwegende dat de aanwijzingen, die de particulier in geen geval raken en alleen ten dienste zijn van de plaatselijke diensten van de Posterijen, in het Nederlandse, Franse of Duitse taalgebied alleen in de taal van het gebied dienen gesteld te worden overeenkomstig de artikelen 10 en 12 der S.W.T. ;

Overwegende dat voor wat betreft de diensten, gevestigd in Brussel-Hoofdstad, alle vermeldingen op de postassignatie in de taal van de belanghebbende dienen gesteld te zijn aangezien de ambtenaren, welke zich met de postassignatie verder bezighouden op plaatselijk niveau, een elementaire kennis van de tweede taal moeten bezitten ;

Overwegende dat voor wat betreft de centrale diensten van het Bestuur der Postchecks de eentalige postassignaties, gesteld in de taal van de particulier in binnendienst moeten behandeld worden door ambtenaren wier taalrol overeenkomt met de taal waarin de postassignatie is gesteld ;

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Het voorkomen van tweetalige vermeldingen op postassignaties is strijdig met de S.W.T.

Considérant que les indications qui ne concernent nullement le particulier, et sont à l'usage exclusif des services postaux locaux des régions de langues néerlandaise, française et allemande doivent être établies dans la langue de la région, conformément aux articles 10 et 12 des L.L.C. ;

Considérant qu'en ce qui concerne les services, établis dans Bruxelles-Capitale, toutes les mentions figurant sur l'assignation postale doivent être établies dans la langue de l'intéressé étant donné que les agents qui s'occupent de l'assignation postale au niveau local, doivent posséder une connaissance élémentaire de la seconde langue ;

Considérant qu'en ce qui concerne les services centraux de l'Office des Chèques Postaux, les assignations postales unilingues, établies dans la langue du particulier, doivent être traitées en service intérieur par des fonctionnaires dont le rôle linguistique correspond à la langue dans laquelle l'assignation postale est établie ;

Pour ces motifs, décide à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. La présence de mentions bilingues sur les assignations postales est contraire aux L.L.C.

Artikel 2.- De V.C.T. dringt er op aan dat binnen korte termijn assignaties zouden in gebruik genomen worden die beantwoorden aan de wettelijke voorwaarden.

Article 2. - La C.P.C.L. insiste pour que des assignations répondant aux conditions légales soient employées dans un proche avenir.

Artikel 3.- Dit advies zal worden gestuurd aan de verzoeker, aan de R.T.T., de V.Z.W. Sociale Werken van T.T. en het Bestuur der Postchecks.

Article 3. - Le présent avis sera adressé au requérant, à la R.T.T., à l'A.S.B.L. Oeuvres sociales T.T. et à l'Office des Chèques Postaux.

Gedaan te Brussel, 27 september 1979.

Fait à Bruxelles, le 27 septembre 1979.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

